

舞蹈工作坊 Dance Workshop

法籍老撾裔舞者奧里·康坤拉涉獵各種舞蹈，包括東南亞傳統舞蹈、當代舞、日本舞蹈、巴西戰舞，尤擅嘻哈，並在法國創立舞團Kham。工作坊裡，他將介紹其獨特的肢體語彙，並指導學員演繹《碰上碰》的部分舞步。

Laotian-French dancer Olé Khamchanla, founder of dance company Kham in France, has developed a style entirely his own, ranging from traditional Southeast Asian dance to contemporary forms, Japanese Butoh to Capoeira and hip hop. In this workshop, he will showcase his unique techniques and teach participants some steps from *Negotiation*.

導師：奧里·康坤拉
Instructor: Olé Khamchanla

3.11 六Sat 2:30 - 4:30pm

香港文化中心大劇院後台8樓練習室GP1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GP1
費用 Fee: \$160
名額 Quota: 20

英語講解 In English
適合16歲或以上擁有二至三年舞蹈訓練人士，請穿著輕便衣服及鞋襪
Suitable for those aged 16 or above with two to three years' dance training. Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes

奧里·康坤拉將與「結界達人」一同演出《嘻哈絕倒街頭》，詳情請參閱《微藝進行中》小冊子第20頁
Olé Khamchanla will perform *The Lighter Side of Street Hip Hop* with The Autistic Genius. Details on ArtSnap brochure p.20

節目全長約1小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission
11月2日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 2 November performance

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBTIX

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: **My URBTIX**
節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

優惠購票計劃

- 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。
- 團體購票優惠#（包括「微藝進行中」節目）：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。
- 套票優惠#（包括「微藝進行中」節目）：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

不適用於購買講座 / 工作坊之門票

Discount Schemes

- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount# (including ArtSnap programmes): 10% discount for each purchase of 4 - 9 full-price tickets; 15% discount for 10 - 19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.
- Package Booking Discount# (including ArtSnap programmes): 10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes; 15% discount for 3 different programmes; 20% discount for 4 or more different programmes.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

Not applicable to tickets for lectures or workshops

「新視野藝術節2018」其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 www.newvisionfestival.gov.hk
如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2018, please refer to the programme brochure available at URBTIX outlets or visit the Festival website at www.newvisionfestival.gov.hk

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
查詢 Enquiries: 2921 2840



www.newvisionfestival.gov.hk



宣傳短片



Trailer

新視野
藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018

化繁為簡 碰觸異同 身／心／靈 全方位搭通

Back to basics. Agree to differ

A dialogue connecting body, mind and spirit

碰上碰
NEGOTIATION

2-3.11 五Fri - 六Sat 8pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

\$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

編舞 / 演出 Choreographer / Performer
奧里·康坤拉 (法國 / 老撾)
Olé Khamchanla (France/Laos)

演出 Performer
皮歇·克朗淳 (泰國)
Pichet Klunchun (Thailand)

© N. Jirasatit & C. Rausch



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



[newvisionartsfestival](https://www.instagram.com/newvisionartsfestival)



New Vision Arts Festival



宣傳伙伴
Publicity Partner

皇權簇擁的陽春白雪、民間起動的街頭文化，本是兩條平行線，如何產生交叉點？一手興辦泰國首個當代舞團的皮歇·克朗淳、在法國自創舞團的老撾裔舞者奧里·康坤拉，分別解拆笙舞（泰國傳統宮廷舞蹈）和嘻哈（hip hop）既有程式，掏空前設返本歸元，從基本肢體語言出發，互相摸底、交手、聆聽、了解，啟動彷彿不可能的跨文化對話。破舊可以立新，破新也可以創舊，陽剛對峙也可締造和諧。兩位享譽國際舞壇的亞洲舞者，把我們從舞蹈與舞蹈，帶回人與人之間，異中求同，同中存異；不為藝術而藝術，全方位接駁身、心、靈。

A super-stylised masked court dance and fluid hip-hop street culture – two parallel universes that can never meet. Or can they? Award-winning Khon artist Pichet Klunchun is the founder of Thailand's first contemporary dance group. Laotian dancer-choreographer Olé Khamchanla is the initiator of a dance company in France. Together, they cross traditional and modernist forms to deconstruct established routines and return to the shared roots of movement and its meaning. In a dynamic interweaving of “old” and “new” customs, the cultural dialogue unfolds: probing, confronting, listening, and understanding. And turning macho confrontation into fraternal harmony. Here, two ground-breaking Asian performers of international renown reframe the art of dance to reconnect us with each other and ourselves, uniting diversity and diversifying unity to fully reconcile physical, mental and spiritual being.

「關於傳承、傳統、現代性等引人入勝的議題，
由兩位緊扣今昔的舞者，攜手探析」
— 布瓦索 / 法國《電視全覽》

“Both dancers bring to the table questions that fascinate them about transmission, tradition, and what is now called modernity. A striking dual examination by artists who tightly knit yesterday and today”
— R. Boisseau, *Télérama*, France

奧里·康坤拉 Olé Khamchanla | 編舞及舞者 Choreographer & performer

奧里·康坤拉生於老撾，1990 年開始接觸嘻哈，師從不同舞者和編舞家，包括法里德·阿斯索、加賓·雷斯亞和 Storm。此外，他跟隨著名舞者弗雷德·貝德農和貝雅·弗洛拉學習巴西戰舞，也曾向阿布·拉加和莫妮卡·卡扎迪學習當代舞。1997 至 2011 年間，奧里在法國著名舞團 A’CORPS 當駐團藝術家，與其他編舞家共同創作了幾部作品，確立了編舞家的地位。

2011 年，奧里創立了自己的舞團，並以其首個獨舞作品命名為「康姆」。後來，他創作了六部作品，包括《焦點》、《阿卡利卡 1 號》、《阿卡利卡 7 號》、《聽老撾》、《引力》和《碰上碰》。

Native from Laos, Olé Khamchanla discovered hip hop in 1990 and honed his skills under Farid Azzout, Gabin Nuissier and Storm, learned Capoeira from Fred Bedongue and Beja Flore, and contemporary dance from Abou Lagraa and Monica Cazadei. With the company A’CORPS (1997-2011), Khamchanla co-created several shows which left his mark and established his status as a choreographer. In 2011, he created his own dance company “Kham” referencing his first solo and has choreographed six pieces ever since: *Focus*, *Akalika 1*, *Akalika 7*, *Fang Lao*, *Attraction* and *Negotiation*.

皮歇·克朗淳 Pichet Klunchun | 舞者 Performer

皮歇·克朗淳是一名泰國舞蹈藝術家，擅長改編傳統作品並加入現代元素。他被視為泰國最大膽的藝術家，能把現代美學糅合經典，重新詮釋泰國傳統舞蹈文化。皮歇 16 歲便開始學習泰國傳統蒙面舞——笙舞，師承國寶級大師柴佑·庫馬尼。

皮歇畢業於曼谷的朱拉隆功大學，獲得泰國傳統舞學位。隨後，他擔任舞者和編舞家，並參與多個大型活動及當代舞蹈演出，當中包括 1998 年曼谷亞運會的開幕和閉幕。

2004 年，皮歇創立了自己的舞團，教導擅長傳統舞蹈的年輕舞者。皮歇是當今唯一從笙舞中成功建立自己風格的舞蹈家，並與其他藝術家在國際舞台上合作。

2008 年，法國著名編舞家謝洛姆·貝爾與皮歇共同創作了《關於笙舞》，在新視野藝術節演出。

A Thai dancer who adapts traditional masked court dance Khon into contemporary renditions, Klunchun always respects tradition. He is considered one of the most audacious artists in the Thai cultural scene, bold enough to reinterpret traditional Thai choreographic culture in a new and modernised approach. He started learning Khon at the age of 16 from one of the greatest masters, Chaiyot Khummanee.

Klunchun obtained a BA in Thai Classical Dance from Chulalongkorn University in Bangkok. Thereafter, he has worked as dancer and choreographer, in particular for major events such as the opening and closing ceremonies of the 1998 Asian Games in Bangkok, also active in the contemporary dance scene.

In 2004, he founded the Pichet Klunchun Dance Company and started training young professional dancers with strong Thai classical dance background. He is the only artist who successfully develops his own art from Khon and collaborates with other artists on an international level.

In 2008, acclaimed French choreographer Jérôme Bel co-created with Klunchun *About Khon* for the New Vision Arts Festival.

Produced by Le Tarmac - La scène internationale francophone

Co-produced by Compagnie KHAM, La Halle aux Grains - Scène nationale de Blois, Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - direction Yuval Pick, Viadance - Centre chorégraphique national de Belfort, Centre chorégraphique national de La Rochelle/Poitou-Charentes, Kader Attou/Cie Accrorap, Pôle Sud - CDC de Strasbourg, L'Étincelle - Théâtre de la Ville de Rouen, Théâtre du Vellein - Villefontaine, New Vision Arts Festival - Hong Kong

Supported by La DRAC and the Région Auvergne-Rhône-Alpes, Département de la Drôme, French Embassy, Bangkok, Thailand, La Communauté de Communes de Porte DrômArdèche